

## **el ratón y el zorro**

### **Cuento aymara de Chucuito (Puno, Perú)**

Liliane PORTERIE-GUTIÉRREZ

*C. N.R. S.*

Este cuento fue relatado, en septiembre de 1979, por Juana Núñez, de 65 años de edad, nacida en Chucuito, que ha vivido siempre en ese pueblo y que es bilingüe.

El pueblo de Chucuito se encuentra en la orilla sudoeste del lago Titicaca, a 18 kilómetros de Puno, departamento de Puno, Perú. Fue la capital del poderoso reino Lupaqa, en tiempos precolombinos.

La transcripción y la traducción fueron hechas con la colaboración de un informante de referencia Humberto Nina, de 22 años, nacido en Chucuito, y estudiante en la Universidad de Puno.

Muy pocos textos aymara han sido publicados, por eso preferimos presentar este cuento conocido, por ser representativo de la literatura oral aymara; también lo escogimos por la calidad de la narración y la presentación llena de vida en forma de diálogo que aumenta el interés lingüístico.

#### *Presentación*

En primera línea: el texto fonológico, le sigue el texto morfológico, luego la traducción sintagmática y por último la traducción. Notas gramaticales en pie de página.

Si se compara el texto fonológico y el texto morfológico, se constatará la caída de las vocales :

1) en mitad de palabra, obedecen a reglas morfo-fonológicas precisas: ciertos sufijos provocan la pérdida de la vocal final del lexema o del morfema gramatical que los precede.

2) en final de palabra, tienen varias causas posibles:

- las más veces, se deben al habla (más o menos rápida) del locutor; también puede haber ensordecimiento de la vocal final.

- en otros casos, se deben a la función de la palabra: el segundo actante (objeto) pierde obligatoriamente su vocal final.

### Los fonemas complejos

- Las oclusivas se reparten en tres series: llana, glotalizada, aspirada.

- Las caídas de vocales ya mencionadas ponen en contacto dos consonantes en mitad de palabra.

- El rasgo de glotalización se conserva delante de consonante; pero el rasgo de aspiración desaparece.

Ex.: **ñutʔu** + **-puni** > **ñutʔpuni** (50 a)  
"triza" "de veras"

**t<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>a** + **-ci** > **t<sup>h</sup>aqci** (17a)  
"buscar" "modo eventual + 3a pers."

### Introducción gramatical

Las clases de palabras

- clases lexicales: nombre, verbo, adjetivo, ambivalentes

- clases gramaticales: substitutos personales, deícticos, interro-indefinidos; clase particular de substitutos (**sapa** "solo", **jaq<sup>h</sup>a** "otro", **taqi** "todo")

- partículas: clase residual, heterogénea semánticamente

Los sufijos nominales

- diminutivo tomado del español **-itu** ~ **-situ** ~ **-ita**

- "poseedor de" **-ni** ~ "no poseedor de" **-wisa**

- índice posesivo

- pluralizador **-naka**

- totalizador **-paca<sub>1</sub>**

- identificador **-paca<sub>2</sub>**

- distributivo **-kama<sub>2</sub>**

- casos (elementos de relación): **-ta** (origen y causa), **-ru** (direccional, objeto marcado), **-na** (locativo sin movimiento), **-kama<sub>1</sub>** (movimiento que alcanza un límite), **-mpi** (instrumental, sociativo, agentivo; coordinación), **-taki** (final)
- clasificadores **-Xa**,  $\bar{v}$  + **-Xa**, **-sa**, **-kata**, **-uxa** (espacio); **-cʔa** (tamaño); **-ni** (carácter humano)
- comparativo **-xama** "como"

Los sufijos verbales:

- post-verbos (ver anexo)
- desplazamiento: **-ni** (centrífugo), **-waja** (centrípeto)
- variaciones de actancia: reflexivo (y otros valores) **-si** ; causativo **-ja**; aplicativos **-rapi** ~ **raqa**
- aspectos: perfectivo **-Xa**, incompletivo **-ka**, actualizador **-ska** (**-si** + **-ka**); modalidad narrativa **-iri**
- modos: indicativo  $\emptyset$ , eventual **-ci**, dubitativo **-paca**
- "tiempos" (su contenido semántico no corresponde a los esquemas tradicionales): aoristo de forma  $\emptyset$ , pretérito simple, pretérito testimonial, futuro; el aoristo y los dos pretéritos tienen también una forma optativa.
- marca de actancia: un actante ~ dos actantes (ver las amalgamas)
- pluralización **-pXa** (plural **-p** + aspecto lexicalizado **-Xa**)
- atenuativo **-uxa** (específico de Chucuito)

Los post-verbos:

Siguen al lexema y forman parte de la base verbal, modificando el semantismo del lexema. De los 22 que son productivos, 11 tienen que ver con un desplazamiento (para abajo, para arriba, encima de algo, de un lado a otro de un límite, etc.), los 11 restantes tienen contenidos semánticos variados (intensivo, repetición, distributivo, reversivo, limitativo, etc.).

Los morfemas  $\emptyset$  y los amalgamas:

- Como se ha visto, el modo indicativo y el "tiempo" aoristo tienen ambos una forma  $\emptyset$ , que no representaremos a fin de no sobrecargar el análisis morfológico.
- La tercera persona tiene una forma  $\emptyset$  en limitados casos: en el aoristo del modo dubitativo; cuando el predicado es no verbal (oraciones de tipo ecuativo y calificativo)
- Las amalgamas son innumerables: se puede amalgamar la marca del primer actante (sujeto) sea con el tiempo, sea con el modo.
- El pronombre complejo insecable indica la presencia de dos actantes: 1er actante + 2do actante ~ 1er actante + 3er actante; para una misma combinación

de personas, la forma varía con el tiempo y/o con el modo, y se puede amalgamar también con el tiempo.

Los gerundios:

-**sina**: el sujeto es el mismo que el del verbo principal

-**ipana**: el sujeto es diferente

-**sa**: se emplea solamente con el verbo *sa* "decir" en oraciones encajonadas.

Las transferencias de clase:

- la nominalización se hace con **-ña** (es el menos marcado), **-ta** (resultativo), **-wi** (lugar), **-iri** (agente)

- la verbalización se hace con **-ca** (efectivo), **-pta** (evolutivo).

Las modalidades finales:

- se aplican a todos los sintagmas

- a través de ellas, se manifiestan diversas categorías semánticas: topicalización con **-Xa**, focalización con **-wa**, se entrecruzan con los niveles de aserción (afirmación, negación, interro-negación que utilizan además **-ti**, **-sa**), duda con **-ca**; otras distinciones se añaden: cortesía con **-ja~λa**, coordinación con **-sti**, exclamación marcada con el alargamiento de la última vocal.

Otros sufijos

- tienen una aplicación limitada a la palabra que los recibe:

-**ki** (restrictivo, y otros valores), **-raki** "también" (y otros valores), **-puni ~ -pini** (enfático), **-ra** "todavía".

**acakumpi tiwulampi**

acaku-mpi tiwula<sup>1</sup>-mpi

y del ratón / y del zorro

El ratón y el zorro

1. **mā kwentuw utxiritajna najra tjempoX acakumpita tiwulampita**  
//mā kwentu-wa/utxa<sup>2</sup>-iri-tajna/najra tjempo-Xa/acaku-mpi-ta/tiwula-mpi-ta//  
//un cuento-*focaliz.*/existía/antiguo tiempo-*topicaliz.*/y del ratón/y del zorro//  
Antiguamente había un cuento, del ratón y del zorro.
2. **mā pampana mā quta laka akana acakuX pʔijasiskci pʔijasiskci**  
//mā pampa-na/mā quta laka aka-na<sup>3</sup>/acaku-Xa/pʔija-si-si+ka-ci/pʔija-si-si+ka<sup>4</sup>-ci//  
//una pampa-*locat.*/un lago orilla ahí/ratón-*topic.*//hacia huecos/(sintagma se repite)<sup>5</sup>//  
En una pampa, en la orilla de un lago, el ratón hacía muchos huecos.
- 3.a) **ukxamaruwa xakXatiritajna siwa qamaq<sup>h</sup>iX**  
//uka-xama-ru-wa/xaki-Xata-iri-tajna | sa-i-wa<sup>6</sup> | qamaq<sup>h</sup>i-Xa//  
//entonces-*focal.*/lo alcanzó | dicen | zorro-*topic.*//  
Entonces lo alcanzó el zorro,
- b) **ukatXaλ sisci**  
//uka-ta-Xa-λa/sis-c i//  
//después/dijo//  
y después le dijo
4. **don djego kunas luraskta**

---

<sup>1</sup> **tiwula** viene de *tío* + **-la** (sufijo utilizado con ciertos términos de parentesco; es el nombre tradicional del zorro en los cuentos).

<sup>2</sup> **utxa** se utiliza como presentativo "existir, haber"; en Bertonio (1612) se encuentra **utca** /utka/ "sentarse".

<sup>3</sup> Empleo anafórico de **aka** "este", que resume el contenido semántico del sintagma nominal precedente **mā quta laka**.

<sup>4</sup> En la secuencia **-si-si+ka**, el primer **-si** (con valor participativo) no debe confundirse con el segundo **-si** (cuyo significado propio no se ha podido dilucidar) que forma con el aspecto incompletivo **-ka** una secuencia de valor actualizador.

<sup>5</sup> La repetición del sintagma tiene un valor intensivo.

<sup>6</sup> **siwa** /sa-i-wa/ "dicen" se encuentra encajonado.

"don djego<sup>7</sup>/kuna-sa/lura-si+ka-ta"

"don diego/¿qué/haces?"

"Don Diego, ¿qué haces?"

5. **aj tiwula aka kisu apstañ muntXa sawsiritajna**

"aj tiwula/aka kisu/apa-su-tʔa-ña/muna-ta-Xa | sa-waja-si-iri-tajna "

"ay tiwula/este queso/sacar/quiero-*topic.*| dijo "

Ay, Tiwula, quiero sacar este queso", dijo el ratón.

6.a) **p<sup>h</sup>aXsikiw uka qutanX**

//p<sup>h</sup>aXsi-ki-wa/uka quta-na-Xa//

//luna-*focal.*/en ese lago-*topic.*//

La luna estaba en el lago;

b) **p<sup>h</sup>aXsi arumatajna**

//p<sup>h</sup>aXsi aruma-tajna//

//era noche de luna//

era noche de luna.

7. **ukat quta manq<sup>h</sup>anX ukcʔa taqi kixxamak xaquisitajnaX**

//uka-ta/quta manq<sup>h</sup>a-na-Xa/uka-cʔa taqi kisu-xama-ki/xaqu-si-tajna-Xa//

//entonces/en el interior del lago-*topic.*/del tamaño de un queso/estaba echada-*topic.*//

Entonces [la luna] estaba echada en el fondo del lago, parecida a un queso grande

8. **k<sup>h</sup>ā kisu xanit irstʔanisma tiwula sasa**

"k<sup>h</sup>ā kisu/xani-ti ira-su-tʔa-ni-sma/tiwula | sa-sa<sup>8</sup>"

"aquel queso/¿no podrías sacar?/tiwula | diciendo "

¿"No podrías tú sacar aquel queso, Tiwula?", dijo [el ratón].

9.a) **xala irstʔanī ukXa suma kisu piλa uka manq<sup>h</sup>ansti**

"xala/ira-su-tʔa-ni-<sup>9</sup>/uka-Xa<sup>10</sup>/suma kisu-pi-λa/uka manq<sup>h</sup>a-na-sti"

"después/sacaré/eso-*topic.*/rico queso/en ese interior"

"Este queso tan rico lo voy a sacar dentro de un momento", [dijo el zorro].

b) **xupaX quta lakX qawajan sajtʔasci**

---

<sup>7</sup> Don Diego es el nombre tradicional del ratón en los cuentos.

<sup>8</sup> El verbo **sa** "decir" se presenta muchas veces con el gerundio **-sa** en el discurso de segunda mano, especialmente en los cuentos.

<sup>9</sup> La longitud vocálica marca aquí el futuro de primera persona.

<sup>10</sup> **uka-Xa** "ese+*topic.*" parece aquí un anafórico, ya se habló del queso, **k<sup>h</sup>ā kisu** "aquel queso".

//xupa-Xa/quta laka-Xa/qawaja<sup>11</sup>-na/saja-tʔa-si-ci//  
//él-*topic*./la orilla del lago-*topic*./en la orilla/estaba parado//  
[E1 zorro] estaba parado en la orilla del lago.

10.a) **ukatXaλa kunxamats irstʔiriktX sasa**

uka-ta-Xa-λa "kuna-xama-ta-sa/ira-su-tʔa-irikta-Xa | sa-sa"  
después "cómo/[yo] podría secar | diciendo  
Después dijo [el zorro]: "¿Cómo podría sacarlo?"

b) **māsat māsat uñanuqtʔatajna**

//mā-sa-ta mā-sa-ta/uña-nuqa-tʔa-tajna//  
//a un lado a un lado/[é1] miraba//  
Miraba a un lado y a otro.

11.a) **wali k<sup>h</sup>usapinīw uka kisuX sasa**

"wali k<sup>h</sup>usa-pini-<sup>-12</sup>-wa/uka kisu-Xa | sa-sa"  
"muy bueno es/ese queso-*topic*.| diciendo"  
"Muy bueno es este queso".

b) **mā ukcʔitaki nāruX waXtʔitāt tiwula sisciXaj**

"mā uka-cʔa-ita-ki/nā-ru-Xa/waXtʔa-ita-<sup>-ta</sup><sup>13</sup>/tiwula | sis-ci-Xa-ja"  
"un poco/a mí-*topic*./me vas a convidar/tiwula | dijo "  
"Me vas a convidar un poco, Tiwula", dijo [el ratón].

12. **ijaw sasa**

"ijaw"<sup>14</sup> | sa-sa |  
"de acuerdo | diciendo "  
"De acuerdo", dijo [el zorro].

13.a) **ukat xic<sup>h</sup>aXa ukxam kʔuñXatc tiwulaX**

//uka-ta xic<sup>h</sup>a-Xa/uka-xama/kʔuñu-Xata-ci/tiwula-Xa/  
//después ahora-*topic*./así/se agachó/tiwula-*topic*./  
Después, como se agachó Tiwula,

b) **maj acakituX nuktʔasna xaquntauXatajna quta manq<sup>h</sup>ar**

---

<sup>11</sup> **qawaja** "orilla" (cf. n 52) no aparece en ningún diccionario o léxico antiguo o moderno.

<sup>12</sup> La longitud vocálica es aquí la marca de predicación, como suele serlo en las oraciones de tipo calificativo o ecuativo, donde el predicado es no verbal.

<sup>13</sup>  $-\bar{v} + ta$  es la forma del futuro de 2a persona.

<sup>14</sup> **ijaw** es una partícula insecable, se traduce por "de acuerdo".

/maja<sup>15</sup>/acaku-itu-Xa/nuk<sup>h</sup>u-tʔa-sna/xaqu-nta-uxa-Xa-taj-na/quta manq<sup>h</sup>a-ru//  
/de repente/ratoncito-*topic*./empujando/lo echó/en el interior del lago//  
el ratoncito, dándole un empujón, lo echó al lago.

14. **ukat acakuX tʔixtʔauXatajna xajar c<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>at**

//uka-ta/acaku-Xa/tʔixu-tʔa-uxa-Xa-tajna/xaja-ru/c<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>a-ta//  
//después/ratón-*topic*./corrió/lejos/perdido//

El ratón se corrió lejos y desapareció.

15. **pobre tiwulaX apenaw mistXiritajna lixu umar c<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>tʔat**

//pobre tiwula-Xa/apena<sup>16</sup>-wa/mistu-Xa-iri-tajna/lixu uma-ru c<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>a-tʔa-ta//  
//pobre tiwula-*topic*./a duras penas-*focal*./salió/todo perdido de agua//

Pobre Tiwula, difícilmente salió, todo empapado en agua.

16.a) **xanit katkāX k<sup>h</sup>ā don djegoruX**

"xani-ti/katu-ka-<sup>-17</sup>-Xa/k<sup>h</sup>ā don djego-ru-Xa//

"no?/agarraré-*topic*./aquel don djego-*topic*."

"¿No voy a poder agarrarlo a ese don Diego?"

b) **katusinX manʔantā**

"katu-sina-Xa/manqʔa-nta-<sup>-17</sup>"

"agarrando-*topic*./lo devoraré"

"Si lo agarro, lo devoraré ;

c) **ñutʔpun tʔurunuqtā saXaλa sisciXa**

"ñutʔu-puni tʔuru-nuqa-ta-<sup>-17</sup> | sa-Xa-λa sis-ci-Xa"

"trizas roeré | dijo "

lo haré trizas con los dientes", dijo [el zorro].

17.a) **ukat ukxamaXaλa t<sup>h</sup>aqci t<sup>h</sup>aqci**

//uka-ta/uka-xama-Xa-λa/t<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>a-ci/t<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>a-ci<sup>18</sup>//

//después/entonces/buscó/buscó//

Entonces lo buscó, lo buscó.

b) **xani xakijaskciti**

//xani xaki-ja-si+ka-ci-ti//

//no/se hizo encontrar//

No se dejó encontrar [el ratón].

15 El numeral **maja** "uno" significa aquí (y en otras partes del cuento) "de repente".

16 La partícula *apena* viene del castellano *apenas*; se ha producido un deslice semántico en aymara, se traduce *apena* por "a duras penas, difícilmente".

17 En los tres casos la longitud vocálica marca el futuro de primera persona.

18 La repetición del sintagma tiene en los 2 casos un valor intensivo.

18. **mā nina mā quλu kʔucunraki pʔijaki pʔija don djego acakituX pʔijaskci**  
//mā nina<sup>19</sup>/mā quλu kʔucu-na-raki/pʔija-ki pʔija<sup>18</sup>/don djego acaku-itu-Xa/pʔija-si+ka-  
ci//

//un momento/en el rincón de un cerro/hueco hueco/don diego ratoncito-  
*topic*./hacía huecos//

En otra fecha, en el rincón de un cerro, Don Diego el ratoncito estaba  
haciendo huecos y más huecos.

19. **ukxamaru qamaq<sup>h</sup>iX xakkatXci**  
//uka-xama-ru/qamaq<sup>h</sup>i-Xa/xaki-kata-Xa-ci//  
//después/zorro-*topic*./lo alcanzó//  
En esto, lo alcanzó el zorro [y le dijo]

20.a) **don djego kuns luraskta**

"don djego/kuna-sa/lura-si+ka-ta"

"don diego/¿qué/haces?"

"Don Diego, qué haces?"

b) **k<sup>h</sup>us lurtʔaniwistaXa majūruX**

"k<sup>h</sup>usa lura-tʔa-ni-waja-ista-Xa/majūru<sup>20</sup>-Xa"

"bien/me has hecho-*topic*./un día-*topic*."

Mala jugada me hiciste el otro día :

c) **xic<sup>h</sup>aXa ast qʔal t<sup>h</sup>uruntamamaX**

"xic<sup>h</sup>a-Xa/asta<sup>21</sup> qʔala/t<sup>h</sup>uru-nta-mama-Xa"

"ahora-*topic*./hasta todo/te voy a roer-*topic*."

ahora te voy a roer completamente".

21.a) **aj tiwula xaniλ ukxamamti**

"aj tiwula/xani-λa uka-xama-m-ti"

"ay tiwula/no seas así"

"Ay Tiwula, no seas así",

b) **kunarak xumarakis λuskantastaXā**

---

<sup>19</sup> Se ha traducido **nina** por "fecha, momento"; en otras partes del área aymara, **nina** aparece en secuencias lexicalizadas insecables **nik<sup>h</sup>iri** (Acora, provincia de Chucuito, Perú) y **nink<sup>h</sup>ara** (departamento de La Paz, Bolivia) se traducen ambos por "hace un momento", no se debe confundir este lexema **nina** "momento" con su homófono **nina** "fuego".

<sup>20</sup> **majūru** es la composición de **maja** "uno" y **uru** "día".

<sup>21</sup> **asta** viene probablemente del castellano hasta; aquí, **asta** determina **qʔala** "todo, completamente" y lo refuerza.

"kuna-raki/xuma-raki-sa/λuska-nta-si-ta-Xa-<sup>22</sup>"

"cómo/tú/te has resbalado-*topic*."

"Cómo es que te has resbalado?"

c) **irstatiλ kisti**

"ira-su-ta-ti-λa/kisu-ti"

"¿lo has sacado/queso?"

Lo has sacado el queso?" [dijo el ratón].

22.a) xaniw irsktti

"xani-wa ira-su-ka-ta-ti"

"no-*focal*. he sacado"

"No lo he sacado;

b) **xumarakisa nuk<sup>h</sup>tʔasina**

"xuma-raki-sa/nuk<sup>h</sup>u-tʔa-sina /

"tú/empujando/

tú me has empujado

c) **ukata xaniwa pwedtti irsuña sasa**

/uka-ta/xani-wa pwedi-ta-ti/ira-su-ña | sa-sa

/por eso/no-*focal*. he podido/sacar diciendo "

por eso no he podido sacarlo", respondió [el zorro].

23. **aj tiwula**

"aj tiwula"

"ay tiwula"

- Ay Tiwula...

24. **xic<sup>h</sup>aX kuns luraskt**

"xic<sup>h</sup>a-Xa/kuna-sa/lura-si+ka-ta"

"ahora-*topic*./¿qué/haces?"

- Y ahora, ¿qué haces? [dijo el zorro].

25.a) **xujsjo utxan siwa nina xujsjo purin siwa**

"xujsjo/utxa-ni | sa-i-wa | nina xujsjo/puri-ni | sa-i-wa"

"juicio/va a haber | dijo | juicio de fuego/va a llegar | dijo "

Va a haber un juicio, va a llegar un juicio de fuego;

b) **ukata ast manq<sup>h</sup> pʔijasiskta**

---

<sup>22</sup> La longitud vocálica tiene aquí un valor exclamativo.

"uka-ta/asta manq<sup>h</sup>a/pʔija-si-si+ka-ta/  
"por eso/hasta interior/estoy haciendo huecos/  
por eso muy adentro estoy haciendo un hueco muy hondo

c) **uka manq<sup>h</sup>ar aλintasiñataki**

/uka manq<sup>h</sup>a-ru/aλi-nta-si-ña-taki/  
/en ese interior/para enterrarse/  
para enterrarme adentro

d) **xan nina xujsjompī katxajasiñataki**

/xani/nina xujsjo-mpi/katu-xa-ja-si-ña-taki"  
/no/por juicio de fuego/para ser agarrado"  
para no hacerme agarrar con el juicio de fuego, [respondió el ratón].

26. **aj ukxamaX utxaniwa siti**

"aj uka-xama-Xa/utxa-ni-wa | sa-i-ti"  
"ay así-*topic.*/va a haber-*focal.*| dijo "  
Ay, de modo que va a haber! dijo [el zorro].

27. **utxaniw siw janaptʔit tiwula**

"utxa-ni-wa | sa-i-wa | janapa-tʔa-ita/tiwula"  
"va a haber-*focal.*| dijo | ayúdame/tiwula"  
Sí, va a haber. Ayúdame, Tiwula", [dijo el ratón].

28. **janaptʔ wal pīsuX manq<sup>h</sup>a**

//janapa-tʔa-i/wali pʔija-su-Xa/manq<sup>h</sup>a//  
//lo ayudó/bien/hacer huecos-*topic.*/interior//  
le ayudó bien [Tiwula] a hacer huecos adentro.

29. **ukatXaj don djego nina xujsjoX taqitakit**

//uka-ta-Xa-ja/don djego/"nina xujsjo-Xa/taqi-taki-ti"  
//después/don diego/juicio de fuego-*topic.*/"¿es para todos?"  
después [dijo el zorro]: "Don Diego, es para todos el juicio de fuego?"

30. **aka markpacan walipuniw nina xujsjoX purinin siwa**

"aka marka-paca-na/wali-puni-wa/nina xujsjo-Xa/puri-ni-ni | sa-i-wa "  
"en este pueblo/mucho-*focal.*/juicio de fuego-*topic.*/va a llegar | dijo "  
"Sobre todo este pueblo va a llegar un gran juicio de fuego", dijo [el  
ratón].

31.a) **xanitiλ najr najr manttʔasiwirikta**

"xani-ti- $\lambda$ a/najra najra<sup>23</sup>/ma+nta<sup>24</sup>-tʔa-si-waja-irikta"  
"¿no?/antes antes/[yo] podría entrar"  
- No podría yo entrar antes?

b) **naja imantasiskā**

"naja/ima-nta-si-si+ka-<sup>25</sup>"  
"yo/me ocultaré"  
yo me ocultaré.

c) **xumatakiX xiskʔa pītanakaX inākc**

"xuma-taki-Xa / xiskʔa pʔija-ta-naka-Xa/ina-<sup>-</sup>ki-ci<sup>26</sup>"  
"para tí-*topic*./pequeños huecos-*topic*./debe haber"  
Para tí debe haber huecos pequeños

d) **ukar xumaX mantāta**

"uka-ru / xuma-Xa / ma+nta-<sup>-</sup>ta<sup>27</sup>"  
"ahí/tú-*topic*./entrarás"  
tú entrarás ahí, [dijo el zorro].

32.a) **maskisa $\lambda$ a ukxamakipasal**

"maski<sup>28</sup>-sa- $\lambda$ a/uka-xama-ki-pa-sa- $\lambda$ a"  
"o sea/que así sea"  
Entonces, que así sea;

b) **aber mantmā sas sisci**

"aber<sup>29</sup>/ma-nta-ma-<sup>-30</sup> | sa-sa sis-ci"  
"a ver/entra | dijo "  
a ver, entra pues, dijo [el ratón].

33) **k<sup>h</sup>usapuniw don djego k<sup>h</sup>usaw nātakiX**

"k<sup>h</sup>usa-pinī-wa/don djego/k<sup>h</sup>usā-wa/nā-taki-Xa"  
"está bien/don diego/está bien/para mí-*topic*."  
Está bien, Don Diego; está bien para mí, [dijo el zorro].

34. **wal laqʔampiX a $\lambda$ Xatamama sisciXa $\lambda$**

<sup>23</sup> La repetición de **najra** tiene un valor intensivo.

<sup>24</sup> **manta** "entrar", insecable para los actuales hablantes, se puede analizar en \***ma** "ir", con el post-verbo **-nta** (movimiento del exterior hacia el interior); **-nta** tiene un rendimiento elevado con otros lexemas.

<sup>25</sup> La longitud vocálica es aquí la marca del futuro de primera persona.

<sup>26</sup> La predicación con una partícula es excepcional, se marca aquí con la longitud vocálica.

<sup>27</sup> Segunda persona de futuro V+**ta**.

<sup>28</sup> La partícula **maski** viene del castellano *más que*, con un cambio semántico: **maski** se suele traducir por "o sea".

<sup>29</sup> **aber** viene del castellano a ver, con el mismo valor.

<sup>30</sup> La longitud vocálica tiene aquí un valor exclamativo.

"wali laq?a-mpi-Xa / aλi-Xata-mama | sis-ci-Xa-λa

"con mucha tierra-*topic*./te cubriré | dijo "

Con mucha tierra te taparé, dijo [el ratón].

35.a) **ukxamaXaλ tiwulaX manq<sup>h</sup>ar mantasn**

//uka-xama-Xa-λa/tiwula-Xa/manq<sup>h</sup>a-ru/ma-nta-sna/

//entonces/tiwula-*topic*./adentro/entrando/

Entonces, después que Tiwula se metió adentro,

b) **don djegorakipī acakituX wal laq?ampiX aλXati**

/don djego-raki-pī<sup>31</sup> acaku-itu-Xa/wali laq?a-mpi-Xa/aλi-Xata-i//

/don diego ratoncito-*topic*./con mucha tierra-*topic*./lo cubrió//

el ratoncito Don Diego lo cubrió con mucha tierra.

36. **ukaruX uka puλa puλa acakanaX wal winXatiritajna**

//uka-ru-Xa/uka puλa.puλa<sup>32</sup> acakana-Xa/wali wina-Xata-iri-tajna//

//además-*topic*./esos cactus espina-*topic*./bien lo tapó//

Además, lo tapó con cactus espinosos.

37. **ukxamaXaλa ukankaskci**

//uka-xama-Xa-λa/uka-na-ka<sup>33</sup>-si+ka-ci//

//así/se quedaría//

Así se quedaría [el zorro].

38. **ukatpī acakituX xajar sarc**

//uka-ta-pī<sup>31</sup>/acaku-itu-Xa/xaja-ru/sara-ci//

//después/ratoncito-*topic*./lejos/se fue//

Después, el ratoncito se fue lejos.

39. **xajaXarunci ukatXaj qamaq<sup>h</sup>iX uka manq<sup>h</sup>anX manq?atX nij xiwXci**

//xajā-Xa-puni-ci//uka-ta-Xa-ja/qamaq<sup>h</sup>i-Xa / uka manq<sup>h</sup>a-na-Xa/manq?a-ta-Xa/nija xiwa-Xa-ci//

//mucho tiempo estaría adentro//después/zorro-*topic*./en ese interior-*topic*./hambriento/casi murió//

El zorro se quedó ahí adentro mucho tiempo; después casi murió de hambre.

<sup>31</sup> -pī es la combinación de -pi "claro, por cierto" con la longitud vocálica exclamativa.

<sup>32</sup> El lexema reduplicado **puλa.puλa** forma una sola entidad semántica; aparece en Bertonio (1612) con el significado de "cardo redondo que nace por las paredes, y por los campos"; también lo encontramos en un cuento recogido por Tschopik en Chucuito (*I.J.A.L.* 14, 1948).

<sup>33</sup> El morfema -ka marca la predicación en las oraciones de tipo situativo (lexema no verbal); no se debe confundir con sus homófonos.

40. **kunxakpaca nina xujsjoX pasakpacat ukxam utxaskakpacaca**  
 "kuna-xa-ki-paca//nina xujsjo-Xa/pasa-ki-paca-ti" "uka-xama/utxa-si-ka-ki-paca-  
 ca"  
 "¿cómo será?//juicio de fuego-*topic*./habrá pasado" "así/seguirá habiendo"  
 "¿Cómo será? ¿Habrá pasado el juicio de fuego, o seguirá habiendo?",  
 [dijo para sí el zorro].
41. **ukat xichaXa ampar ajsci acakanarpacaki**  
 //uka-ta xicha-Xa / ampara aja-su-ci / acakana-ru-paca-ki//  
 //después ahora-*topic*./mano/sacó/de frente a las espinas//  
 Entonces sacó la mano, y fue a dar de frente a las espinas.
42. **acakaw sasa ciqapunirakis nina xujsjoX utxatajnaXā**  
 "acakaw | sa-sa | ciqa-puni-raki-sa//pina xujsjo-xa/utxa-tajna-Xa-<sup>-34</sup>  
 "ay ay ay | dijo | es verdad pues//juicio de fuego-*topic*./ ha habido-*topic*."  
 "Ay ay ay", [dijo el zorro]. "Es verdad pues; ha habido un juicio de  
 fuego".
43. **ajantXarakikci majamp ajsci acakanarpacarakiki**  
 //aja-nta-Xa-raki-ki-ci//maja-mpi/aja-su-ci/acakana-ru-pacarakiki-ki//  
 //entró[la mano]/otra vez/la sacó/nuevamente de frente a las espinas//  
 Entró la mano; otra vez la sacó, y nuevamente fue a dar a las espinas.
44. **acakaw ciqapunirakis nina xujsjoX utxatajnaXā**  
 "acakaw//ciqa-puni-raki-sa //nina xujsjo-Xa/utxa-tajna-a-<sup>-34</sup>"  
 "ay ay ay// es verdad pues// juicio de fuego-*topic*/ha habido-*topic*.'  
 "Ay ay ay", [dijo el zorro]. "Es verdad pues; ha habido un juicio de  
 fuego".
45. **sintipuni manq?at awtxci**  
 //sinti-punti/manq?a-ta awti-xa-ci//  
 //completamente/estaría muerto de hambre//  
 Ya estaría muerto de hambre [el zorro].
- 46.a) **ukat sisci q<sup>h</sup>anaw q<sup>h</sup>ananis**  
 //uka-ta/sis-ci//"q<sup>h</sup>ana-wa/q<sup>h</sup>ana-ni-sa"  
 //después/dijo//"claro es/claro va a ser"  
 Después dijo: "Hay que aclarar esto;
- b) **mistsupunī sas**

---

<sup>34</sup> La longitud vocálica tiene en ambos casos un valor exclamativo.

"mistu-su-puni-<sup>-35</sup>| sa-sa |"

"voy a salir | dijo|"

voy a salir entonces".

47. **ukxamaXaλ acakan acakan maj nuktʔasna xaqunukunci mistsunci**

//uka-xama-Xa-λa/acakana acakana<sup>36</sup>/maja/nukhu-tʔa-sna/xaqu-nuku-ni-ci//

mistu-su-ni-ci //

//así/espina espina/de repente/empujando/botó/salió//

Así es que, dando un empujón, botó las espinas y salió.

48. **kuna nina xujšjos utxatajnas kunas**

//kuna<sup>37</sup>/nina xujšjo-sa/utxa-ka-tajna-sa/kuna<sup>37</sup>-sa//

//qué/juicio de fuego/había habido/qué//

Ni juicio de fuego ni nada había habido.

49. **ast puλa puλa acakanamp majak winXatawapXatajna uka patXaru**

//asta puλa.puλa acakana-mpi/maja-ki/wina-Xata-waja-pXa<sup>38</sup>-tajna/uka pata-Xa-ru//

//hasta cactus con espina[s]/uno/habían amontonado/ahí encima//

Cactus espinosos no más habían amontonado ahí encima.

50.a) **xanit katkāX akaX pā kutipiλ akampiX najr p<sup>h</sup>iskasituX**

"xani-ti katu-ka-<sup>-</sup>-Xa/aka-Xa//pā kuti-pi-λa/aka-mpi-Xa/naja-ru/p<sup>h</sup>iska-si-itu-Xa"

"¿no lo agarraré-*topic*?/este-*topic*//dos veces/conmigo-*topic*./a mí/me ha burlado-*topic*"

[Entonces dijo el zorro] "¿Acaso no lo voy a agarrar a éste? Dos veces se ha burlado de mí.

b) **katusinXa xic<sup>h</sup>akucapinīw ñutʔpun tʔuruntāX**

"katu-sina-Xa/xic<sup>h</sup>a-kuca-pinī<sup>39</sup>-wa/ñutʔu-puni/tʔuru-nta-<sup>-35</sup>-Xa"

"agarrando[lo]-*topic*./ahora sí-*focal*./puras trizas/lo desmenuzaré-*topic*."

Si lo agarro, ahora sí que lo haré trizas a dentelladas."

51.a) **ukxamaXa mistusn t<sup>h</sup>aqci t<sup>h</sup>aqci**

<sup>35</sup> La longitud vocálica marca aquí el futuro de primera persona.

<sup>36</sup> La repetición del lexema tiene un valor intensivo.

<sup>37</sup> El mismo lexema sirve para el interrogativo y el indefinido.

<sup>38</sup> **-pXa** es la combinación del plural **-p** con el aspecto perfectivo **-Xa**; en esta secuencia el perfectivo resulta lexicalizado puesto que el morfema de plural **-p** no ocurre solo; por lo tanto se puede anteponer el perfectivo **-xa** a la secuencia **-pxa xa-pxa**.

<sup>39</sup> La longitud vocálica tiene aquí un valor exclamativo.

//uka-xama-Xa-λa/mistu-sna/t<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>a-ci/t<sup>h</sup>aq<sup>h</sup>a-ci//

//entonces/habiendo salido/lo buscó/lo buscó//

Entonces, habiendo salido, fue a buscarlo [al ratón];

b) **xani uñaskciti**

//xani uña-si-ka-ci-ti//

//no lo vió//

no lo vió.

52. **mā nina ukxamarakiw quta qawajtan acakituX xatʔisiskci**

//mā nina/uka-xama-raki-wa/quta qawaja-ita-na/acaku-itu-Xa/xatʔi-si-si-ka-ci//

//un momento/entonces-*focal*./en la orillita de un lago/ratoncito-*topic*./estaba escarbando//

Pero otro día, el ratoncito estaba escarbando en la orilla de un lago.

53.a) **ukxamaruw c<sup>h</sup>uj k<sup>h</sup>uspuni lurtʔaniwista ampi**

//uka-xama-ru-wa//"<sup>h</sup>uj/k<sup>h</sup>usa-puni/lura-tʔa-ni-waja-ista/ampi"

//entonces-*focal*./"oye//bien/me hiciste/pues"

Entonces [le dijo el zorro] : "Oye, me hiciste malas jugadas;

b) **sintpun xumaX najampiX p<sup>h</sup>iskasistaX**

"sinti-puni/xuma-Xa/naja-mpi-Xa/p<sup>h</sup>iska-si-ista-Xa"

"demasiado/tú-*topic*./conmigo-*topic*./te burlaste de mí-*topic*."

demasiado te burlaste de mí;

c) **xic<sup>h</sup>akucapī kattλapī sisci**

"xic<sup>h</sup>a-kuca-pī/katu-t<sup>h</sup>api-<sup>-40</sup> | sis-ci"

"ahora sí/voy a agarrar|dijo "

ahora sí [te] voy a agarrar."

54. **maj acakituX t<sup>h</sup>uq<sup>h</sup>untauXc quta manq<sup>h</sup>aruX**

//maja/acaku-itu-Xa/t<sup>h</sup>uq<sup>h</sup>u-nta-uxa-Xa-ci/quta manq<sup>h</sup>a-ru-Xa//

//de repente/ratoncito-*topic*./saltó/al lago-*topic*./

El ratoncito dió un salto al lago.

55. **ukat qamaq<sup>h</sup>iX sisci**

//uka-ta/qamaq<sup>h</sup>i-Xa/sis-ci//

/después/zorro-*topic*./dijo//

Después dijo el zorro:

---

<sup>40</sup> La longitud vocálica marca en ambos casos el futuro de primera persona.

56.a) **xanit aka qutX aka qutanX wañtʔajkāX**

"xani-ti/aka quta-Xa/aka quta-na-Xa/waña-tʔa-ja-ka<sup>-40</sup>-Xa"

"¿no/este lago-*topic*./en este lago-*topic*./voy a secar-*topic*.?"

"¿No voy a poder secar este lago?"

b) **wañtʔajapunixaw**

"waña-tʔa-ja-puni-xa<sup>41</sup>-wa"

"[lo] voy a secar"

He de secarlo."

57. **lakXci lakXci walpun cʔitintXci**

//laki-Xa-ci/laki-Xa-ci//wali-puni cʔiti-nta-Xa-ci//

//lamió/lamió/completamente se llenó//

Lamió y lamió. Se llenó completamente [de agua].

58. **umaX p<sup>h</sup>uqa purakaX nija p<sup>h</sup>alirirxama**

//uma-Xa/p<sup>h</sup>uqa/puraka-Xa/nija phaʎa-iri-xama//

//agua-*topic*./lleno/barriga-*topic*./casi estaba por reventar//

Con la barriga llena de agua, casi estaba por reventar.

59.a) **kamacXās quʎu tuqpun mistū**

"kamaca-Xa-<sup>-42</sup>-sa//quʎu /tuqi-puni/miste-<sup>-42</sup>"

"¿qué voy a hacer?//cerro/lado/voy a ir"

"¿Qué voy a hacer? [dijo el zorro]. Iré al cerro.

b) **ukanpuni p<sup>h</sup>iswitaniX purakaX sasin**

"uka-na-puni/p<sup>h</sup>iswa-ita-ni-Xa/puraka-Xa | sa-sina"

"ahí/se me desinflará-*topic*./barriga-*topic*./diciendo"

Ahí se me desinflará la barriga."

60. **quʎu tuq uñkakat pobre qamaq<sup>h</sup>iX sarci**

//quʎu/tuqi/uña-kata-ta/pobre qamaq<sup>h</sup>i-Xa/sara-ci//

//cerro/lado/mirando/pobre zorro-*topic*./se fue//

Hacia el cerro se fue el pobre zorro.

61. **ukatXaʎ sisci**

//uka-ta-Xa-ʎa/sis-ci//

//después/dijo//

Entonces dijo:

---

<sup>41</sup> -**xa** es una variante del futuro de primera persona en la zona de Chucuito; con la caída de -x se puede explicar la presencia de la vocal larga.

<sup>42</sup> La longitud vocálica marca en ambos casos el futuro de primera persona.

62. **iru xichu istʔita kanλaj xuntʔita sas**  
 "iru xichu<sup>43</sup>/istʔa-ita//kanλaj<sup>44</sup>/xunu-tʔa-ita | sa-sa"  
 "iru ichu/escúchame//kanllay/púnzame | dijo"  
 "Iru ichu, escúchame; kanllay, púnzame".
- 63.a) **makatci maj purakaX p<sup>h</sup>um sas p<sup>h</sup>aλXatajn**  
 //ma+kata<sup>45</sup>-ci//maja/puraka-Xa/p<sup>h</sup>um | sa-sa | p<sup>h</sup>aλa-Xa-tajna//  
 //se acercó//de repente/barriga-*topic*./pum | diciendo | reventó//  
 Se acercó, y se le reventó la barriga haciendo "pum".
- b) **qamaq<sup>h</sup>iX xiwXatajna**  
 //qamaq<sup>h</sup>i-Xa/xiwa-Xa-tajna//  
 //zorro-*topic*./murió//  
 Así murió el zorro.
64. **ukaruw tukusi qamaq<sup>h</sup>in kwentupaXa**  
 //uka-ru-wa/tuku-si-i/qamaq<sup>h</sup>i-na kwentu-pa-Xa//  
 //ahí-*focal*./termina/cuento del zorro-*topic*.///  
 Ahí termina el cuento del zorro.

## TRADUCTION FRANÇAISE

1. Autrefois il y avait un conte, de la souris et du renard.
3. Dans une plaine, au bord d'un lac, la souris creusait une grande quantité de trous.
- 3.a) Alors le renard la rejoignit, b) et lui dit :
4. "Don Diego, que fais-tu?"
5. "Ah Tiwula, je veux sortir ce fromage", dit la souris.
- 6.a) La lune était dans le lac; b) c'était une nuit de lune.
7. A ce moment-là, [la lune] était allongée au milieu du lac, pareille à un grand fromage.
8. "Tu ne pourrais pas sortir ce fromage, Tiwula?" dit [la souris].
- 9.a) "Ce délicieux fromage, je vais le sortir tout à l'heure", [dit le renard].

<sup>43</sup> **xic<sup>h</sup>u** "ichu", representa diversas gramíneas propias del altiplano; aparece en Bertonio (1612) **iru** "ichu espinoso"; nuestro informante de Chucuito comentó **iru xic<sup>h</sup>u** como "planta silvestre, más punzante que el **xic<sup>h</sup>u** común".

<sup>44</sup> **kanλaj** es una "planta silvestre con espinos" (informante de Chucuito); aparece en Bertonio bajo la forma *canglla* /kanλa/ (?) "leña espinosa", y en el diccionario del Padre Miranda (La Paz, 1970) bajo la misma forma *canglla* "matorral pequeño y espinoso, que sirve como combustible".

<sup>45</sup> **makata** "acercarse", inseparable para los actuales hablantes, se puede analizar en **ma** "ir", con el post-verbo **-kata**.

- b) [Le renard] était debout au bord du lac.
- 10.a) Ensuite [le renard] dit : "Comment pourrais-je le sortir?"
- b) Il regardait d'un côté puis de l'autre.
- 11.a) "Il est vraiment bon ce fromage. b) Tu vas m'en offrir un peu, Tiwula", dit [la souris].
12. "D'accord", dit [le renard].
- 13.a) Ensuite, quand Tiwula s'approcha, b) la petite souris, en le poussant, le jeta dans le lac.
14. La souris se sauva et disparut.
15. Pauvre Tiwula, il sortit à grand'peine, trempé comme une soupe.
- 16.a) "Je ne pourrai donc pas l'attraper, ce Don Diego?"
- b) Si je l'attrape, je le dévorerai;
- c) je le mettrai en miettes en le triturant avec les dents", dit [le renard].
- 17.a) Alors il le chercha, le chercha.
- b) [La souris] ne se laissa pas découvrir.
18. A un autre moment, au coin d'une montagne, Don Diego la petite souris creusait une grande quantité de trous.
19. Là-dessus, le renard la rejoignit [et lui dit]
- 20.a) "Don Diego, que fais-tu?"
- b) Tu m'as joué des bons tours l'autre jour;
- c) maintenant je vais te mettre complètement en charpie".
- 21.a) "Ah Tiwula, ne sois pas ainsi. b) Comment se fait-il que tu sois tombé?"
- c) As-tu sorti le fromage ?" [dit la souris].
- 22.a) "Je ne l'ai pas sorti; b) tu m'as poussé c) c'est pour cela que je n'ai pas pu le sortir", répondit [le renard].
23. - Ah Tiwula...
24. - Et maintenant, que fais-tu ? [dit le renard].
- 25.a) - Il va y avoir un jugement, un jugement de feu va arriver;
- b) c'est pour cela que je fais un trou très profond
- c) pour m'y enterrer
- d) afin de ne pas être prise par le jugement de feu, [répondit. la souris].
26. - Ah, alors il va y avoir [un jugement] dit [le renard].
27. - Oui, il va y en avoir un. Aide-moi, Tiwula [dit la souris].
28. [Tiwula] l'aida bien à creuser des trous.
29. Ensuite [le renard dit] : "Don Diego, le jugement de feu est pour tout le monde?"
30. - Sur ce grand pays va arriver un grand jugement de feu, dit [la souris].

- 31.a) - Ne pourrais-je entrer le premier? b) je me cacherais. c) Pour toi il doit y avoir des petits trous d) tu y entreras, [dit le renard].
- 32.a) - Alors, faisons comme cela; b) voyons, entre donc, dit [la souris].
33. - C'est bien, Don Diego; c'est bien pour moi [dit le renard].
34. - Je te recouvrirai avec beaucoup de terre, dit [la souris].
- 35.a) Ensuite, après que Tiwula soit entré [dans le trou], b) la petite souris Don Diego le recouvrit avec beaucoup de terre.
36. En plus, elle le recouvrit avec des cactus épineux.
37. [Le renard] resta comme cela.
38. Ensuite, la petite souris partit très loin.
39. Le renard resta à l'intérieur très longtemps; il était presque mort de faim là-dedans.
40. "Qu'est-ce qui peut bien se passer ? Est-ce que le jugement de feu est terminé, ou bien dure-t-il encore?" [se dit le renard].
41. Alors il sortit la patte, et alla droit sur les épines.
42. 'Aïe aïe aïe", [dit le renard]. "C'est donc vrai; il y a eu un jugement de feu".
43. Il rentra sa patte; puis il la ressortit, et à nouveau alla droit sur les épines.
44. "Aïe aïe aïe" [dit le renard]. "C'est donc vrai; il y a eu un jugement de feu".
45. [Le renard] devait être mort de faim.
- 46.a) Ensuite il dit "Il faut tirer cela au clair; b) je vais plutôt sortir".
47. C'est ainsi, ayant poussé vigoureusement les épines, qu'il les rejeta et sortit.
48. Il n'y avait pas eu de jugement de feu, ni rien du tout.
49. On avait seulement entassé des cactus épineux.
- 50.a) [Alors le renard dit] : "Je n'arriverai donc pas à l'attraper celui-là ? Cela fait deux fois qu'il se moque de moi  
b) Si je l'attrape, alors là je le réduirai en miettes à coups de dents".
- 51.a) Ensuite, après être sorti, il partit à la recherche [de la souris] b) et ne la vit pas.
52. Mais un autre jour, la petite souris était en train de creuser au bord du lac.
- 53.a) Alors [le renard lui dit] "Écoute, tu m'as joué de vilains tours; b) tu t'es trop moquée de moi; c) maintenant je vais vraiment t'attraper".
54. La petite souris sauta dans le lac.
55. Ensuite le renard dit :

- 56.a) "Ne vais-je pouvoir assécher ce lac ?  
b) Il faut que je l'assèche".
57. Il lapa, lapa. Il se remplit complètement [d'eau].
58. Avec le ventre plein d'eau, il était sur le point d'éclater.
- 59.a) "Que vais-je faire ? [dit le renard]. b) J'irai sur la montagne.  
c) Là-bas mon ventre se dégonflera".
60. Le pauvre renard s'en alla vers la montagne.
61. Alors il dit :
62. "Iru ichu, écoute-moi; kanllay, pique-moi".
- 63.a) Il s'approcha, et son ventre éclata en faisant "poum".  
b) Ainsi mourut le renard.
64. Ici se termine le conte du renard.